



زبان فرانسه بدون غلط

مؤلفین:

PIERRE DAGNAUD – MACÉ
GRORGES SYLNES

مترجم: آقای دکتر حسین روا
ویراستار و دستیار مترجم: فائزه صامی



۱۳۹۳

سرشناسه	پیر - ماسه، PIERRE DAGNAUD - MACÉ :
عنوان و نام پدیدآور	: زبان فرانسه بدون غلط / [تألیف پیر دانیو ماسه، ژرژ سیلنه]؛ مترجم حسین روا؛
مشخصات نشر	ویراستار و دستیار مترجم فائزه صامی.
مشخصات ظاهری	: تبریز: هنر اول، ۱۳۹۳.
شابک	: ۲۰۴ ص.: جدول.
وضعیت فهرست‌نویسی	: 978-964-7752-88-6 ۹۰۰۰۰ ریال
یادداشت	: فیپا
موضوع	: Le Français sans faute, 1984. عنوان اصلی:
موضوع	: زبان فرانسه - اشتباه‌های کاربردی
شناسه افزوده	: زبان فرانسه - کاربرد
شناسه افزوده	: سیلنه، ژرژ
شناسه افزوده	: Sylès, G. Georges :
شناسه افزوده	: روا، حسین، ۱۳۰۸ - مترجم
شناسه افزوده	: صامی، فائزه، ۱۳۶۵ -
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۳ ز ۲ / د ۲۴۶۰ PC
رده‌بندی دیوبی	: ۴۴۳/۱۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۵۴۷۷۸۱



تهیه و تصدیق دستی ۱۴۸۸ - ۱۳۸۵ : تلفن: ۰۹۶۴۳-۱۴۱۵۷ honarpub@yahoo.com

نام کتاب: زبان فرانسه بدون غلط

مؤلفین: PIERRE DAGNAUD - MACÉ GRORGES SYLÈS

مترجم: آقای دکتر حسین روا

ویراستار و دستیار مترجم: فائزه صامی

تایپ: آذین کامپیوتر

ناشر: هنر اول

قطع: وزیری / ۲۰۴ ص

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۳

چاپ و صحافی: مدیران

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۹۰۰۰۰ ریال

ISBN: 978-964-7752-88-6

شابک: ۶ - ۸۸ - ۷۷۵۲ - ۹۶۴ - ۹۷۸

فهرست

۵	 مقدمه
۷	I- تطابق‌ها (les accords).....
۷	۱. تطابق صفت وصفی و کیفی.....
۱۲	۲. صفاتی که بر رنگ دلالت می‌کنند.....
۱۴	۳. مطابقت فعل با فاعل یا فاعل‌های خود.....
۲۰	۴. کاربرد اسم مفعول بدون فعل معین یا کمکی.....
۲۲	۵. کاربرد اسم مفعول با فعل معین "avoir".....
۲۶	۶. اسم مفعول تغییرناپذیر با فعل "avoir".....
۲۸	۷. کاربرد اسم مفعول با فعل être.....
۳۰	۸. اسم مفعول افعال دو ضمیره.....
۳۵	۹. افعالی که تنها به صورت افعال دو ضمیره وجود دارند.....
۳۶	۱۰- اسم فاعل و صفت مشتق از فعل.....
۳۹	II. ساختارها (les construccions).....
۳۹	۱. Que یا Dont.....
۴۱	۲. حرف اضافی À یا حرف اضافی De.....
۴۵	۳. aller با حرف اضافی à یا با حرف اضافی En.....
۴۶	۴. Que یا À ce que.....
۴۸	۵. وجه و زمان در جملات پیرو معروف به جملات مکمل و متمم.....
۵۶	۶. وجه در جملات پیرو یا فرعی موصولی.....
۵۸	۷. وجه فعل در جملات ظرفی.....
۶۲	III. حالات ویژه (Les cas particuliers).....
۶۲	۱. C'est یا Ce sont.....
۶۴	۲. Ces یا Ses.....
۶۴	Ce یا Se.....
۶۴	C'est یا S'est.....
۶۶	۳. Chaque (صفت مبهم به معنی هر یا همه) یا chacun (ضمیر مبهم به معنی هر کدام).....
۶۸	۴. Cent (صد)، Vingt (بیست)، Mille (هزار).....
۷۱	۵. Autre (دیگر و دیگری) یا L'un et l'autre (هر دو) یا L'un ou l'autre (این و یا دیگری).....
۷۴	۶. Leur (مال آنها) یا Leurs (اموال آنها).....
۷۶	۷- Même (همان، همین) یا Mêmes (همان‌ها، همین‌ها).....
۷۸	۸- Plutôt (ترجیحاً) یا Plus tôt (در اسرع وقت، هر چه زودتر).....
۷۹	۹- Prêt à (آماده به، آماده برای) یا Près de (در نزد، در جوار).....
۸۰	۱۰- Quand (وقتی که) یا Quant à (راجع به).....
۸۲	۱۱- Quel que (هر چه) یا Quelque... (چند، هر چقدر، در حدود) یا Quelque... (هر چه... می‌باشد).....
۸۵	۱۲. Quoique (اگرچه) یا Quoi que (هر چیزی را که، هر کاری را که).....
۸۷	۱۳. Aucun (هیچ، هیچ‌کدام) یا Nul (هیچ).....

۸۹	۱۴. Ne و Ne ... pas
۹۳	۱۵. Tout (همه چیز) و Rien (هیچ چیز)
۹۸	۱۶. Où ، (یا) و Où ، (کجا)
۱۰۰	۱۷. Dans یا D'en (در)
۱۰۰	Sans یا S'en (بدون)
۱۰۰	Si یا S'y (اگر)
۱۰۲	۱۸. Quels-Quel
۱۰۲	Quelles-Quelle
۱۰۲	Qu'elles- Qu'elle
۱۰۲	Telle qu'elle-Tel quel
۱۰۲	Auxquelles-Auxquels-Auquel
۱۰۴	۱۹. Parce que (برای اینکه) یا Par ce que (با استفاده از آن)
۱۰۴	Quelques fois (گاهی) یا Quelques fois (چند بار)
۱۰۴	Bientôt (به زودی در اندک زمان) یا Bien tôt (خیلی یا کاملاً زود)
۱۰۴	Aussitôt (فورا، در همان لحظه) یا Aussi tôt (به آن زودی، به آن سرعت)
۱۰۶	۲۰. Aussi (همچنین) یا Autant (به همان حد و اندازه)
۱۰۶	Autant (به همان حد و اندازه) یا Tant (آنقدر، به قدری که، چه حد)
۱۰۶	Tant (آنقدر، به قدری که، چه حد) یا Si (آنقدر)
۱۰۶	Plus (بیشتر) یا Mieux (بهتر)
۱۰۶	Plus (بیشتر) یا Davantage (بیشتر، بیش از حد)
۱۰۷	IV. املاي کاربردى (L' orthographe d'usage)
۱۰۷	۱. آیا این کلمه مذکر یا مؤنث است؟
۱۲۶	۲. S یا X
۱۲۸	۳. مفرد یا جمع؟
۱۳۱	۴. جمع اسمی مرکب
۱۳۳	۵. جمع اسمی خاص
۱۳۵	۶. جمع کلمات خارجی
۱۳۷	۷. کلمات تغییرناپذیر
۱۵۰	۸. حروف اول و حروف آخر
۱۶۰	۹. علائم نقطه‌گذاری
۱۶۵	۱۰. آیا استفاده از اکسان ضرورت دارد و کدام اکسان؟
۱۷۱	V. غلطهایی که باید از آنها دوری جست (Les fautes a éviter)
۱۷۱	۱. کلمات حشو و زاید (les pléonasme)
۱۷۴	۲. معانی فاحش و مفرط
۱۸۰	۳. اصطلاحات اشتباهی و ساختارهای مفرط و فاحش
۱۸۶	۴. چه زمانی باید از حرف بزرگ استفاده کرد؟
۱۸۸	۵. تساهل و تسامح در زمینه‌ی دستور زبان و املا نویسی

مقدمه

نقش اصلاحگر دستور زبان معلوم خاص و عام می‌باشد. کتاب حاضر که صفحاتی چند از دستور زبان فرانسه را عرضه می‌کند متوجه این وظیفه‌ی بزرگ و خطیر است. ولی توان اختیار بالاجبار محدود می‌باشد. تنها ضرورت دارد که ارزش و اهمیت آموزش و تدریس زبان فرانسه به نحوی از انحاء به صورت مطلوب ارائه شود تا شیفتگان آن به تبعیت از خواست باطنی خود این راه تنگ و تاریک را روشن و محدوده‌ی آن را عریض و طویل سازند.

در نتیجه مترجم این کتاب با ارائه‌ی این ترجمه و با توجه به مراتب فوق‌الذکر تا آنجا که مقدور بوده، از سعی و تلاش مضایقه نکرده و در تبعیت از این نظر مطلوب، سعی نموده است پایه و مراتب دستور زبان فرانسه را تا حد امکان به صورت روان و ساده و مفید و مختصر عرضه نماید.

www.ketab.ir